

Les emprunts verbaux du yipunu (B41) au français

Roger MICKALA MANFOUMBI

Université Omar Bongo, Libreville (Gabon)

romickala05@yahoo.fr

Résumé

Comme les autres langues du Gabon, le yipunu a emprunté plusieurs mots au français. Le présent article se focalise sur les verbes. Les études contrastives des systèmes phonétiques, phonologiques et morphologiques de ces deux langues, nous révèlent de nombreux phénomènes que nous passons en revue. Au niveau sémantique, le sens des verbes empruntés est généralement stable. Cependant, pour quelques-uns, il s'est spécifié ou bien il a évolué.

Mots-clés : emprunts verbaux, français, yipunu, phonétique, phonologie, morphologie, sémantique.

Abstract

Like in many Gabonese languages, Yipunu has borrowed several words from French. This work lays an emphasis on verbs. The comparative study of the phonetic, phonological and morphological systems of these languages (French and Yipunu) reveal several phenomena. Semantically, the meaning of these borrowed verbs is generally invariable. Yet, for some of them their meaning has been specified or changed.

Key-words : verbal borrowing, French, Yipunu, phonetics, phonology, morphology, semantics.

Introduction

L'ouverture des communautés humaines sur le monde favorise le dynamisme des codes linguistiques et amplifie, de ce fait, l'emprunt. L'emprunt est un phénomène naturel. Les langues s'y soumettent par manque, par nécessité mais aussi dans un souci d'adaptation à un contexte, à une époque. A la suite de Jérôme T. Kwenzi Mikala (1989) qui consacre un article aux emprunts nominaux du yipunu au français, nous allons, dans le cadre de cet article, étudier les emprunts verbaux de la même langue au français. Joseph Bonneau (1956), Eglise Evangélique du Sud-Gabon (1966), Louise Fontaney (1980), Ludwine Mabika Mbokou (2006), Nza Mateki (2019) qui ont tous abordé l'étude du verbe punu dans leurs travaux respectifs passent sous silence l'existence desdits emprunts verbaux. G. Maganga Maganga (1997) qui a consacré son mémoire de maîtrise aux emprunts gisira (une langue sœur du yipunu) au français est aussi muet à ce sujet. Pourquoi des verbes français ? Le yipunu (B43) bien que parlé au Congo-Brazzaville a son aire principale au Gabon. Ces deux pays sont d'anciennes colonies françaises. Le français y est la langue officielle. Les raisons sont donc d'ordre historique. Notre article va porter sur le versant gabonais de ce moyen de communication linguistique. Il s'inscrit dans le cadre du contact de langues. Comme l'affirme Roland Eluerd (2008, p87) : *« Les verbes servent à désigner les procès (de processus = progression), c'est-à-dire les manières d'agir, d'être ou de changer des êtres, des choses au sens large du terme, [...] et des notions de toutes sortes. »*. Nos analyses auront pour socle, le modèle théorique pratiqué par les chercheurs de Tervuren (Belgique). Aussi, sur la base de notre corpus, nous allons tour à tour, examiner les parcours phonétique et phonologique, morphologique et sémantique de la forme infinitive des verbes français vers le yipunu. Notre option est motivée par le fait que lorsqu'un verbe "est adopté", il se comporte comme les verbes originels.

1. Corpus

Notre corpus compte une quarantaine d'entrées. Il ne prétend pas être exhaustif. Nous le présentons sous la forme d'un tableau à cinq colonnes. La première d'entre elles est consacrée aux numéros d'ordre des entrées. La deuxième reçoit les verbes français empruntés par les Bapunu. Ils sont classés par ordre alphabétique. La troisième colonne intègre la transcription (par le biais de l'alphabet phonétique international) des verbes français. Les quatrième et cinquième colonnes renferment les transcriptions phonétique et phonologique (par l'intermédiaire de l'alphabet Africa) des versions punu des verbes en question.

1	<i>baptiser</i>	[batize]	[ùbâtîsè]	/ubatisa/
2	<i>battre</i>	[batr]	[ùbâtàrè]	/ubátara/
3	<i>bénir</i>	[benir]	[ùbéñitè]	/ubénita/
4	<i>calculer</i>	[kalkyle]	[ùkálàkìlè]	/ukálakila/
5	<i>changer</i>	[jãze]	[ùsánzè]	/usánza/
6	<i>cimenter</i>	[simôte]	[ùsímanètè]	/usímanta/
7	<i>commander, exercer une autorité</i>	[kɔmãde]	[ùkómàndè]	/ukómanda/
8	<i>communier</i>	[kɔmynje]	[kòmìnè]	/komina/
9	<i>condamner</i>	[kɔ̃dane]	[ùkóndànè]	/ukóndana/
10	<i>copier</i>	[kɔpje]	[ùkòpè]	/ukopa/
11	<i>débouler</i>	[debule]	[ùdébulè]	/udébula/
12	<i>débrouiller (se)</i>	[debruje]	[ùbúràyè]	/ubúraya/
13	<i>démerder (se)</i>	[demer̥de]	[ùmérérdè]	/umérada/
14	<i>diminuer</i>	[diminɥe]	[ùdíminè]	/udímina/
15	<i>engager (s')</i>	[ãgaʒe]	[ùŋgásè]	/ungása/
16	<i>fêter</i>	[fete]	[ufètè]	/uféta/
17	<i>forcer</i>	[fɔ̃rse]	[ùfórîsè]	/ufórîsa/
18	<i>fouiller</i>	[fuje]	[ùfúyè]	/ufúya/
19	<i>Inviter, convier</i>	[ɛvite]	[ùβítè]	/uvíta/

20	<i>lire</i>	[lir]	[ùlírè]	/ulíra/
21	<i>louer (une maison)</i>	[lue]	[ùlúwè]	/ulúwa/
22	<i>louper</i>	[lupe]	[ùlúpà]	/ulúpa/
23	<i>manquer</i>	[mũke]	[ùmánkè]	/umánka/
24	<i>1° marquer (un but) 2° faire de la broderie</i>	[marke]	[ùmárèkè]	/umáraka/
25	<i>mesurer</i>	[mæzyre]	[ùmésìrè]	/umésira/
26	<i>occuper (s')</i>	[okype]	[ùkípà]	/ukípa/
27	<i>opérer, pratiquer une intervention chirurgicale.</i>	[opere]	[ùpérè]	/upéra/
28	<i>payer</i>	[pɛje]	[ùpéyè]	/upéya/
29	<i>pomper</i>	[põpe]	[ùpóm̃pà]	/upómpa/
30	<i>râper</i>	[rape]	[ùrápà]	/urápa/
31	<i>sauter</i>	[sote]	[ùsótà]	/usóta/
32	<i>serrer</i>	[sere]	[ùsèrè]	/usera/
33	<i>servir</i>	[servir]	[ùséràβè]	/usérava/
34	<i>siffler</i>	[sifle]	[ùsífèlè]	/usífala/
35	<i>signer</i>	[siɲe]	[ùsíɲè]	/usínya/
36	<i>sonner</i>	[sɔne]	[ùsònè]	/usona/
37	<i>souder</i>	[sude]	[ùsúdè]	/usúda/
38	<i>souffrir</i>	[sufriɾ]	[ùsúfɛrè]	/usúfara/
39	<i>téléphoner</i>	[telefɔne]	[ùtéléfɔnè]	/utéléfona/
40	<i>tirer</i>	[tire]	[ùtírè]	/utíra/
41	<i>toucher</i>	[tuʃe]	[ùtùsè]	/utusa/
42	<i>voter, élire</i>	[vɔte]	[ùbótà]	/uvóta/

2. Phonétique

2.1. Phonétique segmentale

Dans ce chapitre, nous faisons l'étude contrastive des phones du français en yipunu. Cette mise en évidence est faite à la fois au niveau vocalique et au niveau consonantique.

2.1.1. Les voyelles

2.1.1.1 Dénasalisation vocalique et ajout d'une consonne nasale

La dénasalisation est la perte de la résonance nasale qui accompagne une articulation orale. Dans les cas que nous étudions, il y a certes dénasalisation de la voyelle mais celle-ci s'accompagne de l'ajout d'une consonne nasale.

a) [ã] → [an]

Tableau n°1

<i>changer</i>	[ʃãʒe]	→	[ùsánzè]
<i>cimenter</i>	[simãte]	→	[ùsímanètè]
<i>commander</i>	[kɔmãde]	→	[ùkómàndè]

Tableau n°2

b) [ɔ̃] → [ɔm] et [ɔn]

<i>pomper</i>	[pɔ̃pe]	→	[ùpómpè]
<i>condamner</i>	[kɔ̃dane]	→	[ùkóndènè]

2.1.1.2. Délabialisation

Par "*délabialisation*", il faut comprendre la perte de la labialisation, c'est-à-dire la disparition du mouvement d'arrondissement des lèvres qui intervient comme articulation secondaire dans la réalisation des phonèmes dits « labialisés ». Trois cas de délabialisation ont été observés :

Tableau n°3

[y] → [i]

<i>calculer</i>	[kalkyle]	→	[ùkálàkìlè]
<i>occuper (s')</i>	[okype]	→	[ùkípè]
<i>mesurer</i>	[məzyre]	→	[ùmésìrè]
<i>communier</i>	[kòmynje]	→	[ùkòmìnè]

2.1.1.3. Epenthèse

Pour des raisons d'euphonie ou de commodité articulatoire, de nombreuses langues recourent à l'épenthèse. Ce phénomène consiste à intercaler dans un mot ou groupe de mots un phonème non étymologique. Dans les verbes français "adoptés" par les Bapunu, nous avons observé cette manifestation toutes les fois que le verbe-source comporte une séquence consonantique. Cet ajout est en phase avec la description de la structure syllabique faite par Kwenzi Mikala (1980, pp16-17). Sur la base de notre corpus, le tableau n°4 contient la majorité des cas (7/9). Nous y constatons la récurrence de l'adjonction du phone vocalique semi-ouvert, central [ə].

Tableau n°4

<i>battre</i>	[batr]	[tr]	→	[tər]	[ùbátàrè]
<i>calculer</i>	[kalkyle]	[lk]	→	[lək]	[ùkálàkìlè]
<i>démerder (se)</i>	[demərde]	[rd]	→	[rəd]	[ùmérèdè]
1° marquer (un but) 2° faire de la broderie	[marke]	[rk]	→	[rək]	[ùmárèkè]
<i>servir</i>	[servir]	[rv]	→	[rəβ]	[ùsérèβè]
<i>siffler</i>	[sifle]	[fl]	→	[fəl]	[ùsífəlè]
<i>souffrir</i>	[sufrir]	[fr]	→	[fər]	[ùsúfèrè]

Comme nous venons de le voir dans le tableau ci-dessus, la voyelle épenthétique la plus usitée en yipunu est [ə]. Cependant, le tableau n°5 nous présente deux cas particuliers qui mettent en exergue les phones vocaliques antérieur, fermé [i] et postérieur, fermé [u] dans l'établissement de l'épenthèse.

Tableau n°5

<i>forcer</i>	[fɔʀsɛ]	[ʀs]	→	[ris]	[ùfórìsə]
<i>débrouiller (se)</i>	[debruje]	[bʀ]	→	[bur]	[ùbúràyə]

2.1.1.4. Substitution

Par "*substitution*", nous entendons le remplacement d'une voyelle initiale ou finale d'un verbe français par une autre voyelle en yipunu.

a) En position initiale

Trois cas de substitution ont été observés :

a1) [o] → [u]

Tableau n°6

<i>occuper (s')</i>	[okype]	→	[ùkípə]
<i>opérer</i>	[opere]	→	[ùpérə]

a2) [ɑ] → [u]

Tableau n°7

<i>engager (s')</i>	[ɑgaʒe]	→	[ùŋgásə]
---------------------	---------	---	----------

a3) [ɛ] → [u]

Tableau n°8

<i>inviter</i>	[ɛvite]	→	[ùβítə]
----------------	---------	---	---------

b) En position finale

[e] → [ə]

Tous les verbes français du premier groupe de notre corpus sont concernés par cette règle. A titre illustratif, nous donnons ici quelques exemples.

Tableau n°9

<i>râper</i>	[ʀape]	→	[ùrápə]
<i>sauter</i>	[sote]	→	[ùsótə]
<i>serrer</i>	[sere]	→	[ùsèrə]
<i>tirer</i>	[tíre]	→	[ùtírə]

<i>toucher</i>	[tuʃe]	→	[ùtùsə]
<i>voter</i>	[vɔte]	→	[ùβɔtə]

2.1.2. Séquence semi-voyelle + voyelle

Nous avons rencontré deux séquences de type semi-voyelle + voyelle. Positionnées en finale de mot, celles-ci, dans la version punu sont l'objet d'un amuïssement.

[ʏe] → [ə]

Tableau n°10

<i>diminuer</i>	[diminʏe]	→	[ùdímìnə]
-----------------	-----------	---	-----------

[je] → [ə]

Tableau n°11

<i>copier</i>	[kɔpje]	→	[ùkòpə]
---------------	---------	---	---------

2.1.3. Les consonnes

Les consonnes impactées dans les analyses qui suivent sont toutes des fricatives. [ʃ] et [ʒ] n'existent pas dans l'inventaire des sons du yipunu. [z] y a une distribution lacunaire. On ne retrouve cette consonne que dans la séquence [nz] (ou [nts]) (une variante régionale du nord du domaine punu).

2.1.3.1. Correspondances phonétiques

a) [ʃ] → [s]

Tableau n°12

<i>changer</i>	[ʃãʒe]	→	[ùsánzə]
<i>toucher</i>	[tuʃe]	→	[ùtùsə]

Du fait de la faiblesse numérique de nos exemples, nous sollicitons J. Kwenzi Mikala (1989, p.158) pour constater la véracité de cette correspondance phonétique dans les nominaux. Cet auteur propose :

Tableau n°13

<i>chaussette</i>	[ʃoset]	→	[sósètà]
<i>chauffeur</i>	[ʃofoær]	→	[sófêrè]

b) [z] → [s]

Tableau n°14

<i>baptiser</i>	[batize]	→	[ùbàtìsè]
<i>mesurer</i>	[mæzyre]	→	[ùmésìrè]

c) [ʒ] → [s]

Tableau n°15

<i>engager (s')</i>	[ãgaʒe]	→	[ùŋgásè]
---------------------	---------	---	----------

d) [ʒ] → [z] ou [ts]

Tableau n°16

<i>changer</i>	[ʃãʒe]	→	[ùsánzè]
	[ʃãʒe]	→	[ùsántèsè]

e) [v] → [β]

Tableau n°17

<i>inviter</i>	[ẽvite]	→	[ùβítè]
<i>voter, élire</i>	[vøte]	→	[ùβótè]

e) [ʀ] → [r]

Tableau n°18

<i>opérer</i>	[opere]	→	[ùpérè]
<i>forcer</i>	[fɔrse]	→	[ùfórìsè]
<i>lire</i>	[lir]	→	[ùlírè]
<i>souffrir</i>	[sufriR]	→	[ùsúfàrè]
<i>battre</i>	[batR]	→	[ùbátèrè]

2.1.3.2. Aphérèse

Dubois et ses collaborateurs (1994, p43) nous rappellent que « *L'aphérèse est un changement phonétique qui consiste en la chute d'un phonème initial ou en la suppression de la partie initiale (une ou plusieurs syllabes) d'un mot* ». Deux cas ont été observés :

Tableau n°19

[de] → [Ø]

<i>débrouiller (se)</i>	[debruje]	→	[ùbùràyè]
<i>démerder (se)</i>	[demERde]	→	[ùmérèdà]

Remarque : A priori, le verbe [ùdébùlè] « débouler » qui a pourtant le même nombre de syllabes et le même profil tonal que les deux verbes du tableau ne se soumet pas à l'aphérèse. Nous pensons que les raisons de ce “non-alignement” se situent dans les mots-sources. La présence d'une séquence consonantique y est pour quelque chose.

2.1.3.3. Apocope

A propos de l'apocope, Dubois et alii (op cit, p43) la définissent comme « *un changement phonétique qui consiste en la chute d'un ou plusieurs phonèmes ou syllabes à la fin d'un mot* ».

[ir] → [Ø]

Tableau n°20

<i>souffrir</i>	[sufriR]	→	[ùsúfàrè]
<i>servir</i>	[sERviR]	→	[ùséràβà]

2.2. Phonétique suprasegmentale

Deux tons : le haut (´) et le bas (`) ont été observés dans les verbes répertoriés. Lesdits verbes sont soit trisyllabiques, quadrisyllabiques ou parfois pentasyllabiques. D'un point de vue général, les première, troisième, quatrième et cinquième syllabes portent un ton bas. Seul le ton haut de la deuxième syllabe est, selon les cas, haut ou bas.

Notons que pour la syllabe considérée, la fréquence du ton haut est largement dominante : 37 fois sur 42. Nous pouvons aisément résumer les faits de la façon suivante :

vcv

Tableau n°21

<i>changer</i>	[ʃãʒe]	[ùsánzè]
<i>payer</i>	[pɛje]	[ùpéyà]

ýcýcýcý

Tableau n°22

<i>battre</i>	[batr]	[ùbátàrè]
<i>bénir</i>	[benir]	[ùbènítà]
<i>commander, exercer une autorité</i>	[kɑmǔde]	[ùkómàndə]

ÿcÿcÿ

Tableau n°23

<i>serrer</i>	[sɛrɛ]	[ʊsɛ̀rɛ̀]
<i>sonner</i>	[sɔnɛ]	[ʊsɔ̀nɛ̀]
<i>toucher</i>	[tuʃɛ]	[ʊtʊ̀sɛ̀]
<i>copier</i>	[kɔpʲɛ]	[ʊkɔ̀pʲɛ̀]

ýcýcýcý

Tableau n°24

<i>baptiser</i>	[batize]	[ùbàfìsè]
<i>communier</i>	[kɔmynje]	[ùkòmìnè]

ýçýçýçýç

Tableau n°25

<i>calculer</i>	[kalkyle]	[ùkálèkìlè]
-----------------	-----------	-------------

ýçýçýçýç

Tableau n°26

<i>téléphoner</i>	[telefɔne]	[ùtéléfònə]
-------------------	------------	-------------

3. Phonologie

Du fait que la phonologie soit parallèle et quasiment identique à la phonétique, nous allons, dans cette partie, nous limiter à quelques points précis.

3.1. Les voyelles

3.1.1. Tableau synoptique des voyelles du français

Le présent tableau phonologique des voyelles du français nous est proposé par Roland Eluerd (2008, op cit. p11).

	Antérieures	Centrales	Postérieures
Fermées	i y		u
Semi-fermées	e ø		o
Semi-ouvertes	ɛɐ œ œ̃	ə	ɔɔ̃
Ouvertes		aã	ɑ

3.1.2. Tableau synoptique des voyelles du yipunu

Le tableau phonologique des voyelles du yipunu ci-après est un résumé des informations émises par Kwenzi Mikala (1980, op cit. p7, 8, 9).

	Antérieures	Centrales	Postérieures
Fermées	i i:		u u:
Semi-fermées	e e:		o o:
Ouvertes		a a:	

3.1.2.1. A propos des réalisations [a] et [ə].

Comme nous le constatons depuis le début de notre exploration, au niveau phonétique, on rencontre très souvent un phone vocalique [ə]. Nous partageons le point de vue de Kwenzi Mikala (op cit. p10) selon lequel : « *Le problème qui se pose est de savoir s'il faut lui*

accorder le statut de phonème ou le considérer comme l'allophone d'un autre phonème. En fait, la décision n'est pas facile à prendre. Mais comme [ə] est normalement en distribution complémentaire avec [a], nous avons choisi de traiter [ə] comme l'allophone du phonème /a/. ».

3.1.2.2. A propos des réalisations [e] et [ɛ].

Kwenzi (op cit. p7) dit que « *le phonème /e/ est réalisé comme une voyelle antérieure, brève, non-arrondie, tantôt fermée [e], tantôt ouverte [ɛ]* ».

3.1.2.3. A propos des réalisations [o] et [ɔ].

Kwenzi (op cit. p7) affirme également que « *le phonème /o/ se réalise comme une voyelle postérieure, brève, arrondie, tantôt fermée [o], tantôt ouverte [ɔ]* ».

3.1.2.4. Les conditions d'apparition des allophones

De Kwenzi nous apprenons que :

1°) On a toujours en position initiale, les réalisations [e] et [o] pour les phonèmes /e/ et /o/.

2°) Lorsque les phonèmes /e/ et /o/ sont suivis de la voyelle [a] ou [ə], ils sont toujours réalisés [ɛ] et [ɔ].

3°) Lorsque les phonèmes /e/ et /o/ sont suivis de la voyelle /u/, ils sont réalisés [e] ou [ɛ] et [o] ou [ɔ] respectivement. Ces réalisations sont en variation libre.

3.2. Les consonnes

3.2.1. Tableau synoptique des phonèmes consonantiques du français

A propos des phonèmes du français, Roland Eluerd (2008, op cit. p13) nous donne le tableau ci-après :

Occlusives	Bilabiales	Dentales	Palatales
orales sourdes	p	t	k
orales sonores	b	d	g
nasales	m	n	ŋ ɲ
Constrictives	Labiodentales	Alvéolaires	Palatales
sourdes	f	s	ʃ
sonores	v	z	ʒ
latérale			l
vibrante			ʀ
Semi-consonnes	Palatale	Palatale arrondie	Vélaire arrondie
	j	y	w

3.2.2. Tableau synoptique des phonèmes consonantiques du français

Le tableau ci-après est extrait de Kwenzi Mikala (1980, op cit. p12).

	Point d'articulation		Labial	Apical	Dorsal
Mode d'articulation					
nasal			m	n	ŋ
occlusif		sd sn	p b	t d	k g
constrictif		sd sn	f v	s	
vibrante				r	
liquide				l	

3.2.3. A propos de la réalisation [nz] ou [nts].

Nous analysons [nz] comme un complexe consonantique composé des phones [n] et [z] puisque ces deux sons existent en yipunu (même si [z] a une distribution lacunaire. On ne le rencontre que

derrière [n]). [ùsánzə] et [ùsántə] sont des variantes régionales. La réalisation [nz] est sans conteste la variante canonique parce qu'elle est employée sur toute l'étendue du territoire punu. Par contre [nts] n'est localisé qu'au nord du domaine (Mouila essentiellement).

4. Morphologie

Dans les langues bantu, d'un point de vue général, l'infinitif est un mot hybride, mixte. Le yipunu ne déroge pas à cela. Dans cette langue, ce mot est constitué de plusieurs morphèmes. De façon permanente, il comporte un préfixe nominal *ù-* de classe 15, un radical et une finale *-à*. Occasionnellement, il peut intégrer une extension (ou élargissement) du radical, un (ou des) suffixe(s). Dans le présent chapitre, nous allons limiter nos analyses uniquement sur le radical, du fait de sa richesse.

4.1. Le radical

Le radical verbal est le morphème majeur et central de toutes les formes verbales mais aussi des substantifs issus de la dérivation nominale déverbative.

4.1.1. La structure canonique

A l'instar des autres langues bantu, la structure canonique du radical verbal punu est +CVC-. Les emprunts verbaux du yipunu au français adoptent ce squelette.

Tableau n°27

+pér-	/upéra/	<i>opérer</i>	/bátsimupéra masíga/ <i>Ils l'ont opéré hier</i>
+vít-	/uvíta/	<i>inviter, convier</i>	/búk' agevíta musávu ódigwéla dyá ndi/ <i>Bouka n'a pas convié Moussavou à son mariage.</i>
+súd-	/usúda/	<i>souder</i>	/makanisi agósúda lótu ji magánga/ <i>Le mécanicien ne soudera pas le véhicule de Maganga.</i>

+són-	/usóna/	<i>sonner</i>	/téléfon'andi jigémwésóna/ <i>Son téléphone ne sonne plus.</i>
-------	---------	---------------	---

4.1.2. Les structures apparentées

Des compositions apparentées à la structure canonique existent également.

+CVS-

Tableau n°28

+lúw-	/ulúwa/	<i>louer (une maison)</i>	/mulongu élúwi ndágu mabíka/ <i>Moulongou loue la maison de Mabika.</i>
+fúy-	/ufúya/	<i>fouiller</i>	/góra ofúya ndágu/ <i>Le policier va fouiller la maison.</i>
+péy-	/upéya/	<i>payer</i>	/bátsipéya basátsi masíga/ <i>Ils ont payé les travailleurs hier.</i>

+CVNC-

Tableau n°29

mánk-	/umánka/	<i>manquer</i>
+pómp-	/upómpa/	<i>pomper</i>
+sánz-	/usánza/	<i>changer</i>

+NCVC-

Tableau n°30

+ngás-	/ungása/	<i>engager (s')</i>
--------	----------	---------------------

4.1.3. Les radicaux particuliers

Comme nous le signalons en 4.1.1., les radicaux verbaux punu obéissent au squelette classique +CVC- observable dans la majorité des langues bantu. Cependant, dans notre corpus, nous constatons que nombreux sont les radicaux des verbes empruntés par les Bapunu au français qui ne se soumettent pas à cette structure. Deux nouveaux types de radicaux émergent. Nous les adoptons car ils sont les preuves du dynamisme de la langue yipunu.

4.1.3.1. Type 1

Des radicaux particuliers, le type 1 est le plus récurrent. Il se décline en deux sous-types.

a) +CVCVC-.

Tableau n°31

<i>baptiser</i>	[batize]	/ubatisa/	# ù +bàtīs - à #
<i>battre</i>	[batɾ]	/ubátara/	# ù +bátàr - à #
<i>bénir</i>	[benir]	/ubénita/	# ù +bénīt - à #
<i>communier</i>	[komyɲje]	/komina/	# ù +kòmīn - à #
<i>débouler</i>	[debule]	/udébula/	# ù +débùl - à #
<i>débrouiller (se)</i>	[debruje]	/ubúraya/	# ù +búrày - à #
<i>démerder (se)</i>	[demerde]	/umérada/	# ù +méràd - à #
<i>diminuer</i>	[diminɥe]	/udímina/	# ù +dímin - à #
<i>servir</i>	[servir]	/usérava/	# ù +séràv - à #
<i>siffler</i>	[sifle]	/usífala/	# ù +sífàl - à #
<i>souffrir</i>	[sufriɾ]	/usúfara/	# ù +súfàr - à #
<i>forcer</i>	[fɔɾse]	/ufórisa/	# ù +fóris - à #
1° marquer (un but) 2° faire de la broderie	[marke]	/umáraka/	# ù +máràk - à #
<i>mesurer</i>	[məzyɾe]	/umésira/	# ù +mésìr - à #

b) +CVCVNC-.

Tableau n°32

<i>cimenter</i>	[simôte]	/usímanta/	# ù +símànt - à #
<i>commander</i>	[kómāde]	/ukómanda/	# ù +kómànd - à #

4.1.3.2. Type 2

Le type 2 se distingue du type 1 par sa longueur : +CVCVCVCVNC-. Cette longueur du radical nous interpelle tout de même ! Nous sommes de plus en plus persuadé que pour cette catégorie de radicaux, ce sont les substantifs qui ont produit les verbes.

Tableau n°33

/téléfona/ /batéléfona/	<i>téléphone(s)</i>	→	/utéléfona/	<i>téléphoner</i>
/kálakila/ /bakálakila/	<i>calcul(s)</i>	→	/ukálakila/	<i>calculer</i>

4.1.4. L'adjonction des suffixes au radical

Quel que soit la structure du radical, l'adjonction d'un suffixe se fait sans aucun problème.

4.1.4.1. Avec un seul suffixe

Le yipunu compte plusieurs suffixes. Ci-après, nous proposons des exemples dans lesquels nous avons intégré un suffixe factitif, un suffixe bénéfactif, un suffixe passif, un suffixe habituel.

Tableau n°34

*Avec le suffixe factitif	-is-	
<i>faire payer</i>	/upéyisa/	/marúndu amapéyisa nzámba ndágu / <i>Maroundou a fait acheter à Nzamba une maison.</i>
<i>faire changer</i>	/usánzisa/	/táta agesánzisa mwána ikóla/ <i>Le père n'a pas fait changer d'école à l'enfant.</i>
<i>faire baptiser</i>	/ubatisisa/	/kátsi átsibatisisa mwána ná mupélu / <i>L'oncle a fait baptiser l'enfant par le prêtre.</i>
<i>faire diminuer</i>	/udíminisa/	/uyamuđíminisa bigúji byáandi/ <i>Ne fais pas diminuer sa ration de nourriture.</i>

<i>faire cimenter</i>	/usímantisa/	/símantisa nzámba ndágu/ <i>Fais cimenter la maison par Nzamba.</i>
<i>faire téléphoner</i>	/utéléfonisa/	/mutéléfonisi/ <i>Fais-le téléphoner.</i>

Tableau n°35

*Avec suffixe bénéfactif	l -il-	
<i>payer pour qqn</i>	/upéyila/	/marúndu amapéyila nzámba ndágu/ <i>Maroundou a acheté à Nzamba une maison.</i>
<i>changer pour qqn</i>	/usánzila/	/táta agesánzila mwána ikóla/ <i>Le père n'a pas changé à l'enfant d'école.</i>
<i>baptiser pour qqn</i>	/ubatisila/	/kátsi átsibatisila mwána ná mupélu / <i>L'oncle a fait baptiser l'enfant (pour qqn) par le prêtre.</i>
<i>diminuer pour qqn</i>	/udíminila/	/mudíminili bigúji/ <i>Diminue la ration de nourriture pour lui.</i>
<i>cimenter pour qqn</i>	/usímantila/	/símantila nzámba ndágu/ <i>Cimente la maison pour Nzamba.</i>
<i>téléphoner pour qqn</i>	/utéléfonila/	/nguji átsitélefonisa mwána/ <i>La mère a fait téléphoner l'enfant.</i>

Tableau n°36

*Avec le suffixe passif	-ù-	
<i>être payé</i>	/upéyu/	/mabúnda agepéyu/ <i>Mabounda n'a pas été payé.</i>
<i>être changé</i>	/usánzu/	/dikumba dimásánzu/ <i>Le cadenas a été changé.</i>
<i>être baptisé</i>	/ubatusu/	/mbádinga agebatusu/ <i>Mbadinga n'a pas été baptisé.</i>
<i>être diminué</i>	/udíminu/	/digúki dyándi ditsidiminu/

		<i>Son tas a été diminué.</i>
<i>être cimenté</i>	/usímantu/	/ngííla jímásímantu/ <i>La tombe a été cimentée.</i>
<i>être téléphoné</i>	/utéléfonu/	/magáng'atsitéléfonu/ <i>On a téléphoné à Maganga.</i>

Tableau n°37

*Avec le suffixe habituel	-àng-	
<i>payer souvent</i>	/upéyanga/	/fómu jímápéyanga basátsi/ <i>La société payait souvent les travailleurs.</i>
<i>changer souvent</i>	/usánzanga/	/fómu jímásánzanga basátsi/ <i>La société changeait souvent les travailleurs.</i>
<i>baptiser souvent</i>	/ubatisanga/	/mupélu ámábatisanga báána/ <i>Le prêtre baptisait souvent les enfants.</i>
<i>diminuer souvent</i>	/udíminanga/	/búk' áamáđíminanga magúki má tsáf u/ <i>Bouka diminuait souvent les tas d'atangas.</i>
<i>cimenter souvent</i>	/usímantanga/	/masúsa asámásímantanga mandágu / <i>Massoussa ne cimentait pas souvent les maisons.</i>
<i>téléphoner souvent</i>	/utéléfonanga/	/mubwéngu amátéléfonanga dirónda dyándi/ <i>Moubouengou téléphonait souvent à son amant.</i>

4.1.4.2. Avec une séquence suffixale

Les verbes français adoptés par les Bapunu acceptent aussi en leur sein une séquence suffixale.

Tableau n°38

*Avec la séquence	-is- àng-	
<i>faire payer souvent</i>	/upéyisanga/	/bagóra bámápéyisanga batu lépu/ <i>Les policiers faisaient souvent payer aux gens l'impôt.</i>
<i>faire changer souvent</i>	/usánzisanga/	/fómu ĵímásánzisanga basátsi / <i>La société faisait souvent changer les travailleurs.</i>
<i>faire baptiser souvent</i>	/ubatisisanga/	/mwáji ámábatisisanga báána/ <i>Le beau-frère faisait souvent baptiser les enfants.</i>
<i>faire diminuer souvent</i>	/udíminisanga/	/búk' ámáđíminisanga magúk i má tsáfu/ <i>Bouka faisait souvent diminuer les tas d'atansas.</i>
<i>faire cimenter souvent</i>	/usímantisanga/	/masúsa ámásímantisanga m andágu/ <i>Massoussa faisait souvent cimenter les maisons.</i>
<i>faire téléphoner souvent</i>	/utéléfonisanga/	/masúsa asámamutélefonisanga/ <i>Massoussa ne lui faisait pas souvent téléphoner.</i>

Tableau n°39

*Avec la séquence	-il- àng-	
<i>payer pour qqn souvent</i>	/upéyilanga/	/émupéyilingi bikútu/ <i>Il lui achète souvent des habits</i>
<i>changer pour qqn souvent</i>	/usánzilanga/	asámámusánzilanga mbwénu <i>Il ne lui changeait pas souvent des lunettes</i>

<i>baptiser pour qqn souvent</i>	/ubatisilanga/	/mupélu asámábabatisilanga dibandu ndéju/ <i>Le prêtre ne les baptisait pas souvent à cause de toi.</i>
<i>diminuer pour qqn souvent</i>	/udíminilanga/	/búk' ámámúdíminilanga mag úki má tsáfu/ <i>Bouka diminuait souvent les tas d'atangas pour lui.</i>
<i>cimenter pour qqn souvent</i>	/usímantilanga/	/masúsa ámámúsímantilanga mandágu/ <i>Massoussa cimentait souvent les maisons pour lui.</i>
<i>téléphoner pour qqn souvent</i>	/utéléfonilanga/	/masúsa asámamutéléfonilan ga/ <i>Massoussa ne téléphonait pas souvent pour lui.</i>

4.2. Dérivation nominale

Des verbes contenus dans notre corpus sont générateurs de substantifs. Aux dires de nos informateurs, le degré d'intégration des substantifs en question est soit élevé, soit relatif.

4.2.1. Les dérivés “fortement intégrés”

Tableau n°40

/ungása/	<i>engager (s')</i>	→	/mangása/	1- « engagement » 2- « diaspora »
/uvíta/	<i>inviter</i>	→	/muvítasi/ /mivítasi/	« invitation » « invitations »
/upéya/	<i>payer</i>	→	/dipéya/ /mapéya/	« paie, salaire » « paies, salaires »
/usímanta/	<i>cimenter</i>	→	/síma/	« ciment »
/ukóndana/	<i>condamner</i>	→	/ikóndini/	« condamnation à perpétuité »

/ukómand a/	<i>commander, exercer une autorité</i>	→	/kómanda/ /bakómanda/ /bukómanda/	« <i>commandant(s)</i> », <i>chef(s)</i> <i>de</i> <i>région</i> » « <i>commandement</i> »
/ubatisa/	<i>baptiser</i>	→	/batéma/	« <i>baptême</i> »

4.2.2. Les dérivés “relativement intégrés”

Tableau n°41

/usánza/	<i>changer</i>	→	/sánzama/	« <i>changement</i> »
/ulúwa/	<i>louer (une maison)</i>	→	/lúwatera/ /balúwatera/ /lúwasa/ /ndagu lúwas a/	« <i>locataire(s)</i> » « <i>location</i> » « <i>maison</i> <i>de</i> <i>location</i> »
/upéra/	<i>opérer, pratiquer une interventio n chirurgica le</i>	→	/pérasí/ /bapérasí/	« <i>opération, intervention chirurgicale</i> »
/urápa/	<i>râper</i>	→	/rápa/ /barápa/	« <i>râpes</i> »
/usínyá/	<i>signer</i>	→	/sínyatira/ /sínyatira/	« <i>signatures</i> »
/uvóta/	<i>voter, élire</i>	→	/lavóta/	« <i>vote, élection</i> »
/ukálakila/	<i>calculer</i>	→	/kálakila/ /bakálakila/	« <i>calcul(s)</i> »

4.2.3. Les dérivations probables

Guidé à la fois par notre intuition de linguiste et la substance sémantique lors des investigations, nous avons “forgé” quelques mots et nous les avons soumis au verdict de nos informateurs. Ces derniers ont été unanimes pour reconnaître la crédibilité des mots ci-après :

Tableau n°42

/ubatisa/	<i>baptiser</i>	→	/mubatisi/ /babatisi/ /dibatusu/	« baptiste(s) » « raison du baptême »
/upéra/	<i>opérer, pratiquer une intervention chirurgicale</i>	→	/mupéritsi/ /bapéritsi/ /dipérulu/ /ipéritsi/	« chirurgien(s) » « cause de l'opération » « manière d'opérer »
/urápa/	<i>râper</i>	→	/murápitsi/ /barapitsi/ /irápitsi/	« celui/ ceux qui râpe(nt) » « manière de râper »
/usínya/	<i>signer</i>	→	/musínyitsi/ /basínyitsi/ /ísínyitsi/ /disínyulu/	« signataire(s) » « manière de signer » « motif de la signature »
/uvóta/	<i>voter, élire</i>	→	/muvótitsi/ /bavótitsi/ /divótulu/	« électeur(s) » « motif du vote »
/upéya/	<i>payer</i>	→	/mupéyitsi/ /bapéyitsi/ /dipéyulu/	« payeur(s) » « raison du paiement »
/ulúwa/	<i>Louer (une maison)</i>	→	/mulúwitsi/ /balúwitsi/	« locataire(s) »

5. Sémantique

Dans le présent chapitre, nous examinons tout ce qui est relatif au sémantisme des verbes français empruntés par les Bapunu.

5.1. Champs sémantiques

A propos de “champ sémantique”, Dubois et alii (op cit. p423) notent : « *On appelle champ sémantique l’aire couverte, dans le domaine de la signification, par un mot ou par un groupe de mots de la langue* ». Les champs sémantiques des verbes de notre corpus sont divers. Nous en avons répertorié quatre : religion, administration, technique, vie quotidienne.

5.1.1. Religion

Certes, le français est la langue officielle de l’Etat gabonais mais il est aussi le moyen de communication linguistique dans lequel sont rendus les hommages à Dieu dans les lieux de culte chrétiens. Trois verbes relevant du vocabulaire religieux ont été identifiés :

Tableau n°43

<i>baptiser</i>	[batize]	/ubatisa/
<i>bénir</i>	[benir]	/ubénita/
<i>communier</i>	[komynje]	/ukomina/

5.1.2. Administration

L’administration est l’autorité chargée de la gestion des affaires publiques. Elle incarne le pouvoir, l’ordre, la rigueur.

Tableau n°44

<i>commander, exercer une autorité</i>	[kɔmãde]	/ukóman da/	mugátsi mómbu émúkómandi <i>La femme de Mombo a de l'autorité sur lui.</i>
<i>condamner</i>	[kɔdane]	/ukónda na/	nzónzi atsikondana ikóngu. <i>Le juge a condamné l'assassin.</i>
<i>engager (s)</i>	[ãgaʒe]	/ungása/	uyayéngása ofwála <i>Ne va pas t'expatrier pas en France.</i>
<i>signer</i>	[siɲe]	/usínya/	ivúnda amasínya migánda mi ngóma <i>Le chef a signé les documents de Ngoma</i>
<i>voter, élire</i>	[vɔte]	/uvóta/	busamba agá mubóti. bátu ba gémuvóta <i>Boussamba n'est pas gentil. Les gens n'ont pas voté pour lui.</i>

5.1.3. Technique

Les progrès techniques et technologiques ont transformé la vie des êtres humains et ont un impact sur le lexique des langues. Celui du yipunu ne déroge pas à ce phénomène.

Tableau n°45

<i>cimenter</i>	[simũte]	/usímanta/
<i>mesurer</i>	[mɛzyre]	/umésira/
<i>opérer, pratiquer une intervention chirurgicale.</i>	[opere]	/upéra/
<i>pomper</i>	[pɔpe]	/upómpa/
<i>sonner</i>	[sɔne]	/usona/
<i>souder</i>	[sude]	/usúda/
<i>téléphoner</i>	[telefɔne]	/utéléfona/

5.1.4. Vie quotidienne

C'est sous la désignation "Vie quotidienne" que nous qualifions le reste des verbes de notre corpus. La diversité sémantique est notoire. A titre illustratif, nous donnons quelques exemples.

Tableau n°46

<i>battre</i>	[batr]	/ubátara/
<i>changer</i>	[ʃũʒe]	/usánza/
<i>copier</i>	[kɔpjɛ]	/ukopa/
<i>débouler</i>	[debule]	/udébula/
<i>forcer</i>	[fɔɾse]	/ufórisa/
<i>fouiller</i>	[fuje]	/ufúya/
<i>inviter</i>	[ẽvite]	/uvíta/

5.2. Contenu sémantique

D'un point de vue général, le sens des verbes empruntés au français reste stable. Toutefois, pour quelques-uns, il s'est spécifié ou bien, il a évolué.

5.2.1. Spécification sémantique

**Louper* → /ulúpa/

En français, *louper* signifie « ne pas réussir, mal exécuter, échouer, rater ». Sa version punu relève uniquement du vocabulaire vinicole. /ulúpa/ veut ainsi dire « le vin (surtout de canne à sucre) s'est dégradé, a tourné, est devenu impropre à la consommation après une fermentation maladroitement prolongée ».

Exemple : /musúngu mama ndómbi umálúpa/ « *Le vin de canne à sucre de mère Ndombi est impropre à la consommation* ».

**Pomper* → /upómpa/

Pomper veut dire « puiser, aspirer (un fluide) au moyen d'une pompe, absorber (un liquide) ». Sa variante punu a simplement le sens de « faire un lavement (en se servant d'une poire ou surtout d'un bock) ». Exemple : /nguɟ'yándi atsimupómpa/ « *Sa mère lui a fait un lavement* ».

**Toucher* → /utusa/

Le verbe *toucher* a plusieurs significations. Ici, /utusa/ a uniquement le sens de « recevoir, percevoir de l'argent ». Exemple : /bağóra bamátusa badóli bogu/ « *Les policiers ont perçu leurs salaires* ».

5.2.2. Extension sémantique

**S'engager* : contracter un engagement professionnel ou militaire. En yipunu, le verbe /ungása/ est polysémique : 1) Il a le même sens qu'en français. 2) Il signifie aussi « émigrer, s'expatrier ». Ce deuxième sens est, à notre avis, motivé par le fait que ceux qui s'engageaient dans l'armée coloniale ou dans les sociétés forestières ou pétrolières revenaient très peu dans leurs contrées d'origine. /ungása/ est donc synonyme de /ukwaka/ « quitter son pays pour s'établir dans un autre ». C'est pour cette raison que son dérivé /mangása/ signifie aussi « diaspora ». Exemple : /kógu amákwak' ópungu/ « *Kogou a émigré à Libreville* ».

5.2.3. Glissement sémantique

**Débouler* → /udébula/

En français, ce verbe signifie : « partir à l'improviste devant le chasseur, en parlant du lièvre ou du lapin, descendre rapidement ». Dans tout le Gabon (donc aussi en yipunu), débouler a le sens de « 1° danser vigoureusement ; 2° raconter avec moult détails une histoire ». /váisámba mómbu átsidébula/ « *Lors de la fête, Mombo a dansé vigoureusement* ».

5.3. Equivalents sémantiques en yipunu

A la lumière du tableau qui suit, nous pensons que de nombreux emprunts répertoriés ne relèvent nullement de la nécessité. Nous les rangeons volontiers dans ce que Louis Deroy (2013) appelle « les emprunts de luxe » dans la mesure où leurs équivalents ne font pas

défaut en yipunu. Ce sont les jeunes qui sont les grands utilisateurs de ces mots venus d'ailleurs.

1	<i>battre</i>	/ulúnga/
2	<i>bénir</i>	/usyema/
3	<i>calculer</i>	/utála/
4	<i>changer</i>	/ukálusa/
5	<i>cimenter</i>	/ubádiga (síma)/ /upátiga (síma)/
6	<i>commander</i>	/uvyólila/
7	<i>copier</i>	ugúkúlila
8	<i>débrouiller (se)</i>	/ukogarana/
9	<i>démerder</i>	/ukogarana/
10	<i>diminuer</i>	/ugégisa/ /ubúgula/
11	<i>forcer</i>	/ugwarisa/
12	<i>fouiller</i>	/uróómba/
13	<i>inviter</i>	/unéngila/
14	<i>lire</i>	/uranga/
15	<i>louer (une maison)</i>	/usómbisa/
16	<i>marquer</i>	/ulóngiga/
17	<i>mesurer</i>	/ugwéliga/
18	<i>occuper (s')</i>	/ulánda/
19	<i>opérer, pratiquer la laparotomie rituelle</i>	/upása/
20	<i>payer</i>	/ufúta/
21	<i>pomper</i>	/uvéra (maamba)/
22	<i>râper</i>	/ugómba/
23	<i>sauter</i>	/udúmuga/
24	<i>serrer</i>	/ubáfiga/
25	<i>servir</i>	/ukábula/
26	<i>siffler</i>	/usweenga/
27	<i>signer</i>	/ubáka/
28	<i>souffrir</i>	/ukénga/ /utsóga/
29	<i>voter, élire</i>	/usóòla/

Conclusion

Par la présente publication, nous venons de démontrer que le yipunu ne vit pas en autarcie. A sa façon, il s'ouvre aux autres langues et n'est pas réfractaire à la modernité. Comme nous l'avons vu dans les différentes analyses, la phonétique, la phonologie, la morphologie et la sémantique sont naturellement impactées. Les spécifications, les extensions et les glissements sémantiques révèlent le niveau d'appropriation de ces emprunts par les Bapunu. Se soumettant au mécanisme de la dérivation, les verbes français empruntés se plient à l'insertion des suffixes et sont générateurs de substantifs. Ces mots nouveaux participent à la richesse lexicale du yipunu. Leur acceptation par les populations est relative. Cette relativité est normale parce qu'elle exprime le degré d'assimilation. Toutefois, un examen froid et raisonné de nos données nous prouve que nombreux sont ces emprunts qui ne sont pas nécessaires en yipunu étant donné que leurs équivalents existent bel et bien dans la langue (29/42). A notre sens, ils sont la conséquence de la loi du moindre effort mise en pratique surtout par les jeunes avec la complicité passive des parents. Les jeunes sont l'avenir du pays. La langue est le véhicule de la culture. C'est l'occasion pour nous de tirer la sonnette d'alarme afin de sensibiliser les citoyens, les familles et les pouvoirs publics gabonais sur l'impérieuse obligation de l'enseignement (d'abord dans le cadre familial puis à l'école) et de la promotion de nos langues respectives.

Références bibliographiques

- Bonneau J, (1956). *Grammaire pounoue et lexique pounou-français*, Montpellier, Mémoires de l'Institut d'Etudes Centrafricaines n°8.
- Deroy L. (2013). *L'emprunt linguistique*, Liège, Presses Universitaires de Liège.
- Dubois et al. (1994). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse
- Eglise Evangélique du Sud-Gabon, (1996). *Dictionnaire français-yipounou, yipounou-français*, Mouila, Christian Missionary Alliance.

Eluerd R (2008). *Grammaire descriptive de la langue française*, Paris, Armand Colin.

Fontaney L. (1980) « Le verbe », in *Eléments de description du punu*, pp51-114, Lyon, Université Lumière Lyon II, CRLS.

Kwenzi Mikala J. T. (1980). « Esquisse phonologique du punu », in *Eléments de description du punu*, pp7-32, Lyon, Université Lumière Lyon II, CRLS.

Kwenzi Mikala J. T. (1989). « Contribution à l'analyse des emprunts nominaux du yipunu au français », in *Pholia*, Volume n°4, Lyon, Université Lumière Lyon II.

Mabika Mbokou L. (2006). « The Dictionnaire français-yipounou/yipounou-français of the Eglise Evangélique du Sud-Gabon (CMA), Stellenbosch, in *Lexikos* 16, pp 104-120.

Maganga Maganga G. (1997). *Les emprunts du gisira (B41) au français*, Mémoire de maîtrise, Libreville, Université Omar Bongo.

Nza Mateki (2019). *Petit lexique punu, Vave na vana*, Libreville, La Maison gabonaise